

M201
Three leaders.

Narrated by Wang Da-lu.

Notes

This story is recorded in Document M (no. 2, Page 7) and Document N (no. 15, page 397).

Title. In Document M it is simply "Story from a song", and in Document N, "Three Miao men who were leaders, Elder Gi-yo, Elder Gi-vu and Elder Gi-no". In the present transcription and translation the form "Three leaders" has been adopted.

Line 4. The sentence about the mountain being shaped like a ladle is found only in Document N.

Line 7. The phrase, "the three elders" is not in Document M.

Lines 16 and 17. "A horseman and a warrior" is not in Document M.

Lines 17 and 18. Document N has omitted the second name, "the man Gi-vu-gi-ndlw".

Line 22. The words "north side" are only in Document N.

Line 25. The word "seized" in this line has been added to make a proper link with the phrase that follows. Document M has 𑄎, "is", at this point.

Line 25. The word 𑄎 is wrongly spelt "nghes" in Document N.

Line 26. 𑄎⁵ 𑄎 means "hard" or "tough" when used of meat, and "bad" or "evil" when applied to persons.

Line 26. The words, 𑄎⁵ 𑄎⁷ 𑄎⁷ 𑄎⁵ 𑄎⁵, "evil and cunning were like", are omitted in Document N.

Line 35. The second name, Elder Gi-vu, is omitted in Document M.

Line 57. In Document N at the end of this line is a note in parenthesis which reads, "dlangb means killing meat and killing birds". That is to say, the expression 𑄎⁵ 𑄎⁵ 𑄎⁵ 𑄎⁵ means the game or quarry killed in the hunt.

Line 98. A foot note in Document N explains that "nwx", 𑄎⁵, is one's own people, and "dlangb", 𑄎⁵, means other people.